

*Иерей Александр Полховский*

**«СЛОВО О ДЕВСТВЕ»  
СВЯТОГО ЕФРЕМА СИРИНА<sup>1</sup>**

Настоящая статья посвящена ранее не переводившемуся на русский язык «Слову о Девстве» – литературному произведению, принадлежащему авторству одного из самых известных сироязычных христианских писателей IV ст. мар Афрему Нисибинскому, в греческой и славянской традициях именуемому Ефремом Сириным. В этом сочинении, умело пользуясь своим поэтическим талантом и прекрасным знанием Священного Писания, святой Ефрем раскрывает важную как для раннесирийского христианства в целом, так и для него самого в частности тему, связанную с девственным образом жизни. Честь обнаружения сирийского текста «Слова о Девстве» и его последующая публикация наряду с прочими сочинениями преподобного Ефрема связаны с британским сирологом Ч.У. Митчеллом – замечательным исследователем начала XX в.

**Ключевые слова:** патрология, святой Ефрем Сирин (мар Афрем Нисибинский), сирийская христианская письменность, девство.

«Слово о Девстве», принадлежащее авторству выдающегося сирийского христианского богослова и поэта IV ст. (ок. 306–373 гг.) мар Афрема Нисибинского<sup>2</sup> – святого, оказавшего прямое влияние на всю последу-

---

<sup>1</sup> Автор выражает глубокую признательность Г. М. Кесселю (Австрийская академия наук (Österreichische Akademie der Wissenschaften)) за ценные советы и замечания.

<sup>2</sup> Отдельную публикацию, посвященную жизни, произведениям, идейному миру и богословским взглядам святого Ефрема Сирина, а также весьма обширный список литературы, прямо или косвенно связанной с его именем, см.: Селезнев, Н. Ефрем Сирин / Н. Селезнев, С. Брок // Православная энциклопедия. – Москва, 2009. – Т. 19. – С. 79–105. См. также: Кессель, Г.М. Библиографический указатель сочинений прп. Ефрема Сирина, переведенных с сирийского языка в серии ТСО / Г.М. Кессель //

ющую сирийскую христианскую традицию и косвенное – на армянскую, греческую, латинскую и некоторые другие<sup>3</sup>, – более известного русскоязычному читателю как преподобный Ефрем Сирин, относится к числу творений, написанных святым отцом в определенном литературном жанре – «мемре» (сир. ܡܡܪܐ *mṣrā* «слово», во мн. ч. – *mṣrē*). Строго говоря, «мемра» представляла собой беседу на избранную тему и излагавшуюся поэтическим языком определенного семисложного размера, который впоследствии стал именоваться «размером Ефрема», хотя употребление подобного литературного жанра (правда, в виде шестисложного размера) зафиксировано в сирийской письменности и до святого Ефрема.

Упомянутый литературный способ изложения текста следует отличать от жанра «мадраша» (гимн ܡܕܪܫܐ от сир. ܡܕܪܫܐ *mdrāšā* – рассуждать, беседовать), важной особенностью которого был так называемый силлабический ритм, благодаря чему текст становился пригодным для пения<sup>4</sup>. К этому жанру весьма часто прибегал преподобный Ефрем (и это обстоятельство сыграло не последнюю роль в том, что Ефрем приобрел славу замечательного и талантливого поэта), что подтверждается наличием около 400 составленных им гимнов, сохранившихся до настоящего времени.

В целом, тот литературный и поэтический дар, каковым обладал святой Ефрем, позволял ему использовать в своих произведениях множество образов, метафор и сравнений (например, Христос как Хранитель, владеющий ключом от Сокровищницы милосердия; Он есть Виновник Жертвы (молитвы) и Фимиам, а также Возлияние; Христос есть очистительное Окропление и примиряющий Иссоп; Христос как желанная Жертва, Агнец, который Сам же становится Священником; Христос как обогащающая Сокровищница, обильный Источник для жаждущих, мудрое Науче-

---

Богословский вестник. – 2006. – Вып. 5–6. – С. 1023–1061. Крайне важной и необходимой при изучении литературного наследия Ефрема Сирина является библиография, составленная Ден Бизеном: Den Biesen, K. *Bibliography of Ephrem the Syrian* / K. Den Biesen. – Giove in Umbria, 2002.

<sup>3</sup> См., например, статью: Palmer, A. *The Influence of St Ephrem* / A. Palmer // *Hugoye: Journal of Syriac Studies*, 1999. – P. 85–109. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://hugoye.bethmardutho.org/article/hv2n1palmer>. – Дата доступа: 22.07.2018.

<sup>4</sup> См.: Brock, S. P. Brock. *The Transmission of Ephrem's madrashe in the Syriac Liturgical Tradition* / S. P. Brock // *Studia Patristica*, 1997. – Vol. 33. – P. 490–505.

ние для простых, Напоминание, изгоняющее забвение<sup>5</sup> и т. д.), которые наилучшим образом оттеняли бы все основные черты христианского богословского вероучения и помогали бы, пусть и в несовершенной степени, выразить то, что в действительности с трудом поддается какому бы то ни было описанию и изъяснению<sup>6</sup>. Следует отметить, что такой подход был свойственен семитской традиции как таковой, и поскольку Ефрем в языковом и культурном отношении был самым непосредственным образом связан и знаком с этой традицией, нет ничего удивительного в том, что он питал в себя присущие ей особенности.

### Издание сирийского текста «Слова о Девстве»

Начало работе над подготовкой новой, более обширной публикации так называемых «Прозаических опровержений» преподобного Ефрема Сирина, в состав которых издателем было включено и интересующее нас «Слово о Девстве», и их последующего издания с английским переводом было положено ученым канадского происхождения Ч.У. Митчеллом (1878–1917 гг.), который в качестве студента-исследователя проходил обучение в колледже Эммануэль, Кембридж. Задача, которую ставил перед собой Ч.У. Митчелл, состояла в переводе с сирийского на английский язык фрагментов из Ефремовых прозаических опровержений таких лжеучителей как Мани, Маркион и Бардесан, с последующей публикацией своего перевода. Опровержения представляли собой ценный источник сведений об истории возникновения и развития манихейского и других течений, у истоков которых стояли упомянутые еретики.

Сирийский текст (как обнаружится впоследствии, неполный) выше-названных произведений, с которого Ч.У. Митчелл осуществил перевод на английский язык, к тому времени был издан британским ученым Дж. Овер-

---

<sup>5</sup> См., в частности, статью: Botha, P. J. The poet as preacher: St. Ephrem the Syrian's hymn De Virginitate XXXI as a coherent, aesthetic, and persuasive poetic discourse / P. J. Botha // Acta Patristica et Byzantina, 2008. – Vol. 19. – P. 44–72, а также многочисленные статьи того же автора, посвященные рассмотрению жанровых особенностей литературного творчества прп. Ефрема.

<sup>6</sup> Обзор идей и образов, использовавшихся преподобным Ефремом в своих сочинениях, см.: Brock, S. The Luminous Eye: The Spiritual World Vision of Saint Ephrem the Syrian / S. Brock. – Kalamazoo, Michigan, 1992.

беком<sup>7</sup> (по рукописи В.М. Add. 14574, датируемой VII ст.<sup>8</sup>), ставившим своей целью сделать доступным лишь сирийский оригинал без перевода на какие-либо другие языки. Однако позднее выяснилось, что существует оставшаяся часть Ефремовых опровержений (еще 88 рукописных листов, помимо тех 19, что были исследованы Дж. Овербеком<sup>9</sup>), которая сохранилась в палимпсесте из Британского музея (В.М. Add. 14623, его происхождение датируется 823 г.<sup>10</sup>). Описание этого палимпсеста было дано У. Райтом: «Как было указано выше, настоящий том представляет собой целиком палимпсест, нечастный же монах Аарон, за уничтожение рукописи VI-го века, написанной в три колонки и содержащей работы Ефрема, заслуживает презрения от всякого богослова и сиролога»<sup>11</sup>.

Заслугой Ч.У. Митчелла стало то, что он, несмотря на серьезные повреждения первоначального текста из-за действий вышеупомянутого монаха Аарона, приложил немало усилий для выявления первоначального текста. В 1908 г. канадский ученый опубликовал почти половину той части текста из палимпсеста, которую, хоть и с большим трудом, все же удалось прочесть. Тем не менее публикация оставшейся половины уже распознанного текста была приостановлена в том же году в виду возникших благоприятных обстоятельств. Тогдашний хранитель восточных книг и манускриптов Британского музея Л. Барнетт (1871–1960 гг.) решил применить реагент к той части палимпсеста, текст которого оставался недоступным

---

<sup>7</sup> Overbeck, J. J. *Ephraemi Syri, Rabulae episcopi Edesseni, Balaei aliorumque Opera selecta: E codicibus syriacis manuscriptis in museo Britannico et bibliotheca Bodleiana asservatis primus editit* / J. J. Overbeck. – Oxford: Clarendon Press, 1865. (Объем текста, изначально переведенного Ч.У. Митчеллом, соответствует страницам с 21-й по 73-ю в указанном издании Дж. Овербека).

<sup>8</sup> *Ibid.* – Col. XIII.

<sup>9</sup> См.: Mitchell, C. W. S. *Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan of which the Greater Part has been Transcribed from the Palimpsest V.M. Add 14623 and is now First Published. Volume 2: The Discourse Called 'Of Domnus' and Six other Writings* / C. W. Mitchell. – Oxford: Williams and Norgate, 1921. – Vol. 2. – P. IV.

<sup>10</sup> *Ibid.*

<sup>11</sup> См. предисловие к: Mitchell, C. W. S. *Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan of which the Greater Part has been Transcribed from the Palimpsest V.M. Add 14623 and is now First Published. Volume 1: The Discourses Addressed to Hypatius* / C. W. Mitchell. – Oxford: Williams and Norgate, 1912. – Vol. 1.

для исследователей по причине невозможности его прочтения<sup>12</sup>. В результате этих действий и дальнейшего кропотливого труда Ч.У. Митчелла текст удалось восстановить и в конечном итоге опубликовать.

В 1912 г. в Оксфорде вышел в свет первый том издания Ч.У. Митчелла: *S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan of which the Greater Part has been Transcribed from the Palimpsest B.M. Add 14623 and is now First Published. Volume 1: The Discourses Addressed to Hypatius*<sup>13</sup>, который целиком был посвящен прозаическим «Речам к Ипатию». Поскольку 1-я и начало 2-й речи ранее были опубликованы Дж. Овербеком, Ч.У. Митчелл издал 2-ю и оставшиеся 3 речи с английским переводом.

Что же касается второго тома, то, несмотря на намерение канадского исследователя продолжить свой труд после публикации первого, появился он лишь в 1921 г. уже после смерти самого Ч.У. Митчелла (*C. W. Mitchell. S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan of which the Greater Part has been Transcribed from the Palimpsest B.M. Add 14623 and is now First Published. Volume 2: The Discourse Called 'Of Domnus' and Six other Writings – Слово против речи Бардесана под названием «Домнус и шесть других сочинений» (3 Слова против Маркиона; Слово против Бардесана; О Девстве; Против Мани)*) и был задуман как продолжение и дополнение первого тома. Этот проект был осуществлен благодаря стараниям двух ученых А. А. Бевана (который и предложил Ч.У. Митчеллу заняться работой над палимпсестом) и Ф. К. Беркитта, в чьих руках оказались неструктурированные наработки Ч.У. Митчелла, не успевшего привести их в надлежащий порядок.

Именно в этом, последнем, томе было опубликовано «Слово о евстве» на сирийском языке<sup>14</sup>. Издатель отмечает, что это поэтическое произведение монах Аарон целиком переписал (*B.M. Add. 14623, foll. 23a–25a*)

---

<sup>12</sup> Ibid.

<sup>13</sup> C. W. Mitchell. *Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan of which the Greater Part has been Transcribed from the Palimpsest B.M. Add 14623 and is now First Published. Volume 1: The Discourses Addressed to Hypatius.* – Op. cit.

<sup>14</sup> P. 170–189 (сир. текст); Col. LXXX–LC (англ. перевод). Между тем, в уже упоминавшейся посвященной Ефрему Сирину статье из Православной энциклопедии указаны иные страницы: 190–229 (сир. текст); XCI–CVIII (англ. перевод), что является, вероятно, опечаткой.

со старого манускрипта перед тем, как стереть написанный на нем текст. И в самом палимпсесте, и в копии, сделанной Аароном, текст «Слова о Девстве» подразделяется на строфы, нумерацию которым дал Ч.У. Митчелл, хотя сам текст не имеет регулярной метрики<sup>15</sup>.

Также достоин упоминания тот факт, что фрагменты этого сочинения были изданы Т. Ж. Лами на сирийском языке с латинским переводом еще в 1890 году во втором томе своего известного труда «*Sancti Ephraem Syri hymni et sermones quos e codicibus Londinensibus, Parisiensibus et Oxoniensibus descriptos edidit, Latinitate donavit, variis lectionibus instruxit, notis et prolegomenis illustravit*» под общим названием «*De Ecclesia et virginitate*» по ватиканской рукописи, датируемой 523 годом<sup>16</sup>.

Следует сказать, что раскрытию темы девства преподобный Ефрем посвятил еще одно свое поэтическое произведение, а именно 52 «Гимна (мадраша) о Девстве», которое было частично опубликовано тем же Т.Ж. Лами, а гораздо позднее, уже в полном виде, издано немецким сирологом Э. Беком в серии *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*<sup>17</sup>.

### Состав и идейное содержание «Слова о Девстве»

«Слово о Девстве» представляет собой гимн, состоящий из 55 строф, хотя изначально нумерация отсутствовала и была дана, как уже отмечалось выше, самим издателем текста.

Что же касается содержательной стороны этого гимна, то он – яркий пример склонности преподобного Ефрема персонифицировать понятия, предметы или образы с целью более отчетливо выделить и донести до слушателей самую суть избранной им темы. В качестве отдельных персонификаций в «Слове о Девстве» последовательно предстают: *Тело, Ветхий человек, Природа, Писание, Девство* (оно же *Жемчужина*), *Покаяние, Со-*

<sup>15</sup> C. W. Mitchell. S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan of which the Greater Part has been Transcribed from the Palimpsest B.M. Add 14623 and is now First Published. Volume 2: The Discourse Called 'Of Domnus' and Six other Writings. – Op.cit. – P. LXXX.

<sup>16</sup> Lamy, T. J. Sancti Ephraem Syri hymni et sermones quos e codicibus Londinensibus, Parisiensibus et Oxoniensibus descriptos edidit, Latinitate donavit, variis lectionibus instruxit, notis et prolegomenis illustravit / T. J. Lamy. – Mechliniae: H. Dessain, 1890. – Vol. 2. – Col. 773–784.

<sup>17</sup> Beck, E. Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Virginitate / Ed. E. Beck. – Louvain: Secrétariat du CSCO, 1962. (CSCO 223–224; Syr. 94–95).

жаление, Свободная воля, Юность, Старость и Человек как Храм. Отдельно упоминается Жених-Христос, которому обручено Тело, а через него – Девство. В том или ином виде эти наделенные человеческими чертами понятия встречаются и в иных аутентичных произведениях преподобного Ефрема, что является очевидным свидетельством того, сколь большое значение они занимали в мировоззренческой и богословской системе этого сирийского автора.

Тема девственного образа жизни для сирийских христианских писателей вообще и для святого Ефрема в частности имела крайне важное значение. Девство рассматривалось как одно из существенно необходимых условий достижения уподобления Христу уже в этой, земной, жизни для человека, принявшего христианскую веру. Тот, кто хранил девство не растленным, буквально становился равным ангелам<sup>18</sup>, а значит, начинал общаться к райскому блаженству, находясь еще в бренном теле. Помимо этого, следует помнить, что сам преподобный Ефрем принадлежал к так называемым «сынам завета»<sup>19</sup> – людям, дававшим определенные обеты при совершении над ними таинства Крещения, среди которых был и обет девства<sup>20</sup>.

В целом, «Слово о Девстве» построено как увещание, главным адресатом которого является Тело. Посредством таинства Крещения став Храмом, в котором огнь обитает Бог, Тело призывается к добродетельной жизни, чтобы не утратить способности противостоять своему коварному и лукавому врагу – *Ветхому человеку*. Если же в этой брани с ним Тело терпит поражение, это приводит к тому, что в *Теле* начинает обитать уже не Бог, а *Ветхий человек*, чьи действия будут доставлять *Телу* бесчисленные страдания. При этом важно осознавать, что Бог покидает свой Храм, то есть Тело, не потому, что Он оказывается слабее *Ветхого человека*, но из-за того, что Тело, будучи наделено даром *Свободной воли*, само отказывается от Бога и, оказавшись обольщенным несущей смерть любовью и многими

---

<sup>18</sup> См.: Brock, S. P. Early Syrian Asceticism / S. P. Brock. – Numen, 1973. – Vol. 20. – P. 6.

<sup>19</sup> Об этом явлении в сирийской христианской среде см.: Кессель, Г.М. Учение о духовной жизни Афраата Персидского Мудреца по «Тахвите о сынах Завета» / Г.М. Кессель // БТ. 2003. – № 38. – С. 356–375.

<sup>20</sup> Селезнев, Н., Брок, С. / Н. Селезнев, С. Брок // Ефрем Сирийский / Православная энциклопедия. – Указ. соч. – С. 79–105.

дарами *Ветхого человека*, открывает ему дверь и позволяет войти, поселиться и обитать в себе. Но и находясь в фактическом состоянии рабства вследствие невозможности отдать долг хитрому заимодавцу (*Ветхому человеку*), *Тело* благодаря все тому же дару *Свободной воли* может подвигнуться к *Покаянию* и стать вновь местом обитания Бога. Однако важно, чтобы *Покаяние* не оказалось лишь бесплодным *Сожалением*. Последнее не ведет *Тело* к изменению и исцелению, а лишь укрепляет привычку грешить. Одной из целей *Ветхого человека* является удаление *Тела* от его Жениха-Христа через истребление в нем *Девства*. Но *Ветхий человек* слишком коварен, чтобы действовать открыто, и потому пытается отнять *Девство* через всевозможные ухищрения. Чтобы доказать это, преподобный Ефрем приводит в пример события, имевшие место в Ветхом Завете, и связанные с ними конкретные лица.

В первую очередь, старшего сына царя Давида *Амнона*, хитрого волка, который, притворившись больным, заманил в свое логово и обесчестил наивную овцу – свою единокровную сестру *Фамарь*. При этом святой Ефрем именно в связи с *Фамарью* начинает именовать *Девство* бесценной *Жемчужиной*, невольную утрату которой она не в силах восполнить никакими материальными богатствами, которыми, как царская дочь, владеет в изобилии.

Далее преподобный Ефрем упоминает *дочь Иеффая*, пожертвовавшую своей жизнью, а вместе с нею и своим *Девством* (то есть не вступившая в брак), как удивительный образец стремления не нарушить обет, пусть и данный не ею самой, а ее отцом (тем самым святой Ефрем указывает своим слушателям на принципиальную важность соблюдения принесенного обета, например, при Крещении).

После этого преподобный Ефрем обращает внимание на еще одно ветхозаветное повествование, где Бог повелевает Моисею оставить в живых лишь тех из захваченных евреями в плен *мадиамских женщин-язычниц*, которые не познали мужа. Для святого Ефрема это верное свидетельство того, что *Девство* угодно Богу, и те, кто обладают верой в истинного Творца, храня при этом *Девство*, будут еще более Им вознаграждены.

Также Ефрем кратко упоминает о *Сихеме*, который надругался над дочерью патриарха Иакова Диной. Даже ветхозаветный *Иосиф* был, как



это следует из текста гимна, оболочен *Ветхим человеком*, поскольку решил променять (как полагал преподобный Ефрем) свое *Девство* на брак с Асенефой, дочерью египетского жреца. Помимо этого, в контексте необходимости воздерживаться от вина, зачастую становящегося причиной плотских падений, и в качестве примера его пагубного влияния даже в жизни праведников святой Ефрем упоминает известные имена *Ноя* и *Лота* и связанные с ними события.

Святой Ефрем также находит место в своем гимне и некоторым предписаниям из Моисеева законодательства, связанным с брачной темой, в частности, вопросом утраты *Девства* вне брака, например, когда сомневающийся в верности своей невесты жених мог потребовать вынесения признаков ее *Девства* в присутствии священников. Другой пример, когда лишение *Девства* стало следствием сознательного впадения в блуд или же результатом изнасилования (девица считалась невиновной в растлении своего *Девства* в том случае, если она, будучи обесчещиваема, кричала и звала на помощь). Применительно к первому примеру святой Ефрем говорит, что поскольку у *Тела* есть свой *Жених-Христос*, знающий то, что сокровенно, Он, в отличие от людей, не нуждается ни в каких внешних доказательствах: если *Тело* склонится к прелюбодеянию, Он сразу узнает об этом. Что касается второго примера, то *Тело*, невзирая на совершаемое над ним насилие, не должно отдавать свое *Девство* в молчании, а взывать к Богу о помощи.

В конце своего гимна святой Ефрем обращением к персонифицированным *Юности* и *Старости* развивает ставшую традиционной для христианской аскетической письменности мысль о необходимости строгого охранения своего тела и души в период молодости – времени, когда опасность впадения в плотской грех бывает особенно велика. Тех, чья *Юность* прошла в целомудрии, ожидает всеобщее уважение и слава в *Старости*.

В последних строках «Слова о Девстве» преподобный Ефрем, как бы возвращая своих слушателей к первым строкам и выраженной в них идее, вновь говорит о *Теле* как *Храме* Божиим, а о *Человеке* (христианине) в целом – как о вызывающем восхищение подражателе Самому Христу.

*Вступление, перевод с сирийского и комментарии  
иерея Александра Полховского*

### Краткое содержание «Слова о Девстве»

1. *Тело* должно совлечься *Ветхого человека* посредством добродетельного образа жизни, чтобы не утратить окончательно некогда полученной новизны.

2. Обновление, дарованное *Телу* Самим Господом при таинстве Крещения, становится основанием для вселения и пребывания в нем, как в некоем храме, Христа. Однако существует опасность того, что вместо Спасителя в *Теле* станет обитать *Ветхий человек*.

3. *Природа* и *Писание* – два Божиих свидетеля, которые не только изобличают самого *Ветхого человека*, но и являются его противниками.

4. *Тело*, в котором поселяется *Ветхий человек*, суть мятежник против Бога. Если оно обратится к покаянию, то заступниками его перед Судьей и врачевателями выступят *Природа* и *Писание*.

5. *Тело* должно внимать ветхозаветному повествованию, свидетельствующему о разрушительном действии *Ветхого человека* как на израильский народ, так и на язычников: вследствие его влияния и первые, и вторые жили противоестественно.

6. *Ветхий человек* старается привести последователей Христовых в безвыходное положение: с одной стороны, презрение со стороны народа за безбрачный образ жизни, с другой – восстающая со всей силой похоть.

7. *Девство*, у которого есть собственный *Жених-Христос*, способно быть выше всего того, что исходит от *Ветхого человека*.

8. *Ветхий человек* есть коварный *заимодавец*, цель которого сделать *Тело* своим всегдашним должником.

9. Любовь *Ветхого человека* несет множество страданий *Телу* и в конечном итоге смерть. Лишь целомудрие способно даровать своим обладателям радость и свет.

10. Излюбленный способ порабощения *Ветхим человеком Тела* – подкупить своими подарками его чувства.

11. Очевидным примером коварства и хитрости *Ветхого человека* является Иуда, за благодеяния Спасителя отплативший Ему предательством посредством *льстивого лобзания*.

12. Сходными с действиями *Ветхого человека* чертами обладает тот огонь, который возникает от трения одной деревянной части о другую: возникнув, он уничтожает то, что дало ему жизнь.

13. Важнейшим соратником в борьбе с *Ветхим человеком* является *Свобода воли*, чья сила напоминает Божественную и от решительного действия которой похоти либо погибают, либо оживают.

14. Если допущено было прегрешение, то оно может быть изглажено *Покаянием*, которое в свое время будет свидетелем на Суде.

15. *Покаяние*, как несомненное врачевство от греха, не должно путать с *Сожалением*, доставляющим лишь непрекращающиеся муки.

16. *Сожаление* способно постоянно придавать импульс привычке грешить, лишая возможности на деле одолеть грех. *Сожаление* уподобляется подписи, которую ставит *Тело* под своим долгом, который невозможно вернуть.

17. У *Тела* есть собственный *Жених* – *Христос*, который, будучи Богом, может видеть сокровенные вещи, недоступные людям.

18. Среди тех, кто поступками своими уподобился хитрости *Ветхого человека*, коварный *Амнон*, который, как волк, накинулся на овцу *Фамарь*, отняв у нее *Девство*.

19. *Амнона*, растлившего *Девство* Фамари, постигает справедливое наказание.

20. Упоминается одно из предписаний Моисеева законодательства, которое оправдывало девицу от обвинения в блуде в том случае, если над ней совершено было насилие и она при этом звала на помощь. Утрата *Девства* «в тишине» – свидетельство согласия на грех.

21. Если *Девство* стало причиной сохранения жизни мадиамским женщинам-язычицам, то тем более она будет сохранена тем, кто целомудренен.

22. Будучи драгоценным сокровищем, *Девство* всюду подстерегают с целью отнять его. Пример сему не только *Амнон*, но и *Сихем*, совершивший насилие над *Диной*.

23. Тех, кто растлевают *Девство*, постигает смерть, и сами они обращаются в плен.

24. Изображается простодушие и детская наивность *Девства*, ставшие для хитрого *Амнона* причиной легкой добычи.

25. Амнон сумел заманить *Фамарь*, притворившись больным, однако впоследствии был сам обманут и умерщвлен.

26. Лишившись *Девства*, *Фамарь* раздирает свой хитон, который легко можно заменить на новый, но расстеленное *Девство* может восстанавить лишь *Творец*.

27. Утолить скорбь *Фамари* об утрате *Девства* не в силах никакие жемчуга, которыми она владела, будучи царской дочерью.

28. Вор Амнон прекрасно знал, что своею ценностью *Девство* превосходит ценность всех материальных сокровищ.

29. *Девство Фамари* есть *Жемчужина*, которая хотя и была похищена Амноном из царской сокровищницы, не осталась у него навсегда.

30. Неопытность *Евы* и незатворенный ею слух становятся причиной того, что она легко была обольщена речами *Змия*.

31. *Девство* является отборной солью, которая если утратит свою силу, то уже не сможет ее вернуть.

32. *Дочь Иеффая* губит свою земную жизнь, но сохраняет *Девство* как прекрасную *Жемчужину*.

33. Следует сохранять обет *Девства*, чтобы не оказался он напрасным, подобно тому, как поступок дочери *Иеффая* помог сохранить данный им обет ненарушенным.

34. *Телу* следует блюсти *Девство* и потому, что оно было искуплено Кровью Спасителя, прообразом которой была кровь пасхального агнца, запечатленная на косяках дверей еврейских жилищ.

35. Кровь агнца оградила евреев от смерти. *Девство* – и то, что является ограждением, и то, что само нуждается в ограждении.

36. *Деве* не следует принимать нечистого семени.

37. *Девство* подобно птице, которая немедленно улетает, если ее гнездо окажется разоренным.

38. Когда птица, олицетворяющая *Девство*, упорхнула, вместо нее поселяется *похоть*. Примером сему может послужить ветхозаветный *Иосиф*<sup>21</sup>.

39. Престарелый *Лот*, будучи опьянен собственными дочерьми, вступает в связь с ними. Поэтому всякий, кто хочет соблюсти *Девство*, должен сторониться вина.

---

<sup>21</sup> См. ниже комментарий к этой строфе.

40. Оно же легко обнажило и ниспровергло праведника *Ноя*.

41. Вино есть потаенный предатель, готовый сдать крепость, то есть *Девство*, пленителю.

42. Измена *Жениху-Христу* с ложным женихом приведет, в конце концов, к тому, что последний бросит свою невесту, потому что он и не думал сохранять верность ей.

43. Истинный *Жених – Господь*, оставит отказавшуюся от Него невесту. Будучи оставлена и Им, она будет никому не нужна.

44. Всякий, кто сам отдает свою драгоценную *Жемчужину*, то есть *Девство*, – безумец.

45. Любовь, предлагаемая подобными грабителями, омерзительна и опьяняет сильнее вина, так что тот, кто ею опьянен, не внимает никаким увещаниям.

46. Слух и ум такого человека не внемлют призывам к исправлению.

47. Он подобен кораблю, не имеющему капитана, и потому вместо гавани устремляется к собственной гибели.

48. *Юность* должна избегать похотей, следование которым приведет к позору и стыду во время, когда наступит *Старость*.

49. Когда в жизнь какого-либо человека входит *Старость*, все или вспоминают о добродетелях его *Юности* и за это его любят, или о пороках, и за это ненавидят его.

50. *Юности* следует стремиться к добродетели именно сейчас, чтобы пребывать в чести в *Старости*.

51. Добродетельные поступки начертываются на членах *Юности* и в последствии становятся причиной почтительного к ней отношения.

52. *Юность* может быть прекрасной, подобно плодовитому дереву, а может сделаться отвратительной.

53. Тесная красота в *Юности* – обманчива и отнимается с приходом *Старости*.

54. *Тело* суть *Храм*, в котором в качестве священника служит его собственная *Воля*, с помощью которой следует избегать греха.

55. *Человек*, будучи подражателем Христовым, вызывает восхищение и изумление.

### Слово святого Ефрема «О девстве»<sup>22</sup>

1. Совлекись<sup>23</sup>, о, Тело, оного ветхого человека<sup>24</sup>, который весь ненавистен, чтоб новизны, в какой ты обитало и облеклось, не привел он к обветшанию; ибо выплата процентов за него<sup>25</sup> упраздняет одежды его<sup>26</sup>, так что если обновился ты, он возвратится и приведет тебя к обветшанию. О, Тело, услышь увещания мои! Совлекись его посредством делания, дабы не облекло оно тебя в [худые] обычаи.

2. Ибо вот Господь наш соделал тебя, о, Тело, новым в воде и Зодчий жизни устроил ветхость твою, так как Кровью Своею создал Он и устроил его храмом в жилище Себе; не позволяй обитать вместо Него оному ветхому человеку в храме<sup>27</sup>, который обновил Он. О, Тело, если позволишь Богу пребывать в храме твоём, то будешь ты также храмом царства Его и священником жертвоприношения Его.

3. Ибо сей ветхий человек порицается Природой, которая научает, и Писанием<sup>28</sup>, которое возвещает, ибо порочность его полагается между двумя

<sup>22</sup> Перевод выполнен по упомянутому выше изданию: C. W. Mitchell. S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan of which the Greater Part has been Transcribed from the Palimpsest B.M. Add 14623 and is now First Published. Volume 2: The Discourse Called 'Of Domnus' and Six other Writings. – Op.cit. – P. 170–189 (сир. текст); Col. LXXX–LC (англ. перевод).

<sup>23</sup> Облечение и совлечение – образы, которые в целом были традиционными для сироязычных христиан. Они многократно встречаются уже в произведениях Афраата, затем у святого Ефрема и в дальнейшем станут совершенно неотъемлемой частью богословской мысли сирийцев, особенно в связи с учением о Христе. См.: Селезнев Н. Христология Ассирийской Церкви Востока. Анализ основных материалов в контексте истории формирования вероучения / Н. Селезнев. – Москва: Euroasiatica, 2002. – С. 37–38.

<sup>24</sup> Само это понятие, а также необходимость «совлечения ветхого человека», порабощенного греховным страстям, и «облечения в нового, созданного по Богу», было сформулировано, как известно, святым апостолом Павлом. См.: Кол. 3:9; Еф. 4:22–24.

<sup>25</sup> т. е. за союз с ветхим человеком.

<sup>26</sup> Нового человека.

<sup>27</sup> Образ человеческого тела как храма, в котором поселяется и обитает Бог, крайне важен для богословской мысли преподобного Ефрема и впоследствии будет иметь большое значение для христологии Церкви Востока. Необходимо отметить, что у святого Ефрема, как и у его современника Афраата, «нет четкого разделения между обитанием Божества в Человечестве Христа и обитанием Бога в людях». См.: Селезнев Н. – Указ. соч. – С. 39.

<sup>28</sup> Природа и Писание (Закон) в произведениях святого Ефрема очень часто предстают

справедливыми вещами: что если согрешит он в отношении того, что незаконно, то его Природа будет порицать его, и если согрешит он в отношении Закона, то Писание будет упрекать его. Вот он наносит рану, и они врачуют; о пути зла они сокрушаются, дабы этим уврачеван был тот, который грешит.

4. К нему, поднимающему мятеж, относятся они с презрением, и ему, возвращающемуся назад, перевязывают [раны]; они умилоствуют Судью, укрывают мятежников, заботятся<sup>29</sup> и врачуют тех, кто возвращается назад: ибо знают они, что будут простерты вместе с одним Злодеем<sup>30</sup>, Который претерпевает все, Который суть отрада во всяком роде и Который суть спутник для всякого, и страждет ежечасно. Также и они сопровождают каждого и являются отрадой во всяком роде, и обретаются на всякий час.

5. Прислушайся к Природе и Закону, повествующим о его порочном растлении! Народ [израильский], который прелюбодействовал, имея Закон, и язычники, которые блудодействовали, Закона не имея, переменили свое Естество и вели себя вопреки собственной Природе<sup>31</sup>. Природа и Закон пожаловались на него, чей чин<sup>32</sup> растлил Возмутитель.

6. [Люди] незнатные утаились от брака во имя ученичества, и когда были они на полпути, он<sup>33</sup> воздрузил позади их камень преткновения позора и впереди их – ненавистную похоть, дабы, вследствие позора обратившись к браку, пали они и угодили в ловушку.

7. Сколь легки твои крылья, о, Девство, что воспаряют и возносятся туда, где восседает твой Жених одесную Господа Вышних! Бегай совета хитреца, ибо в обычае у него, налагающего долг на неопытных, разбрасывать задаром все свое имущество в убыток купцам (?).

---

как два свидетеля Божественного проявления в этом мире. То есть они, с одной стороны, представляют собой один из способов, с помощью которого Бог являет себя человеку и творению, а с другой, являются доказательством существования Бога и Его присутствия в творении. Более подробно см.: Brock, S. *The Luminous Eye: The Spiritual World Vision of Saint Ephrem the Syrian*. – Op.cit. – P. 40–41.

<sup>29</sup> Букв. устремляются.

<sup>30</sup> Ср.: Ис. 53:12. Мк. 15:28; Лк. 22:37. Здесь и далее ссылки на Священное Писание даются по Синодальному переводу, что в данном случае обусловлено отсутствием в «Слове о Девстве» каких бы то ни было дословных цитат.

<sup>31</sup> Весь этот пассаж отчасти напоминает Рим. 1:26–28.

<sup>32</sup> Вар.: положение.

<sup>33</sup> Т. е. ветхий человек.

8. Он истощил сокровища великого Адама, который деньгами своими приобрел бремя долга. О, Тело, не бери займы у него, полагая, что, вернув деньги, долг уменьшится, так как не взыскивается одолженное.

9. Ведь его похотениям сопутствуют тревога и сомнение, и презрение со стыдом, и они досаждают и причиняют скорбь своим делателям, и лишь лица тех, кто совлекся его<sup>34</sup>, открыты и чисты по причине целомудрия. Не увеселяйся, о, Тело, отвратительной любовью, чье действие, однако, крайне смертельно, а попечение о ней присутствует незаметно.

10. Утонченно и коварно ученичество его<sup>35</sup>, так как всячески будет осыпать он благих своими подарками. Уста нищих он заграждает своим хлебом; свою бесплатную еду людей свободных обращает<sup>36</sup> он в рабство. Чрево он подкупил – и оно продалось; [он подкупил] око, чтобы оно небрегло, и уста – чтобы безмолвствовали, и уши – чтобы сообщать свои мерзкие вести. Его немое вино словоохотливо в тех, кто его пьет; оно тихо звучит в их голосах вместо своего господина.

11. Ибо коварен он, так что сначала подбрасывает к устам съестную приманку для поимки; его любовь предшествует его растлению, подобно Иуде, поцеловавшему и убившему. Чистый<sup>37</sup> облобызал нечистого, дабы научить, что его<sup>38</sup> лобзания – желчь и смерть, тайным образом ими устрояемая. Сей тот, кто, если ты его воздвигнешь, оплатит тебе низложением, кто, когда он беретя наводить сон, его желание – смертельно. И твоя собственная плоть оживляет и воскрешает это желание, и когда оно в ней ожило, обращается и умерщвляет ее. О, Тело, если ты дашь жизнь мертвенности его, то постигнет смерть и твою жизнь.

12. Огонь да послужит тебе свидетельством, ибо он скрытен и в тайне смертелен, и трение дерева о дерево дает ему жизнь на погибель обоих. Обретя же жизнь, он обращается, чтобы прикосновением своим сжечь естество, давшее ему жизнь. О, образ ясный! Дерево соделывается могилой для Огня, и когда был он оживлен им<sup>39</sup>, он же истребил его.

<sup>34</sup> Т. е. ветхого человека.

<sup>35</sup> Т. е. ветхого человека.

<sup>36</sup> Букв. продает.

<sup>37</sup> Т. е. Христос.

<sup>38</sup> Т. е. Иуды.

<sup>39</sup> Т. е. деревом.



13. Ибо Свобода<sup>40</sup> словно жизнь и будто душа для похотей, благодаря которой они живут; и если отсекаешь ты и отбрасываешь от нее их<sup>41</sup>, становятся они мертвы. Она наделяется властью, так что ее волею утверждаются проступки и ее же волею низлагаются грехи. Подобна она Всевышнему, Чья сила содержит все, и если б Он ее ослабил, то пало б все.

14. Праведен Судья, потому как не тотчас воздает человеку, который согрешил. Тому причиной то, что покаяние поступает двояко: что если он раскается, оно изгладит беззаконие его, и если станет упорствовать, отнимет у него [всякое] оправдание. Посему во всех прегрешениях покаяние суть смотритель, чтобы дать свидетельство на Суде.

15. Научись о, Тело, покаянию, а не ежечасному сожалению<sup>42</sup>; ибо покаяние – целитель ран наших, а сие сожаление – соломенная трость, и оно лишь ежечасно притупляет боль.

16. Подпись – на всякой расписке мытаря для того, кто задолжал деньги; подобным образом сожаление в своем молчании является мытарем для того, кто задолжал грехи. О, Тело, если возымеешь ты привычку каяться и вновь грешить, то сожаление твое будет наложением печати на твою расписку.

17. Написано, что если муж обвинил жену свою, родители ее да выйдут и докажут девство ее<sup>43</sup>, поскольку судьи не могли видеть того, что сокровенно; [признаки] же девства на покрове доказывали истину пред судьями. Но так как твой собственный Жених Тот, Кто видит сокровенное, яви твоему сокровенному Господу посредством девства то, что сокровенно в плоти; не покровом твоим, но посредством тела твоего докажи ложность обвинений и не с помощью покрова предъяви твое собственное девство твоему Жениху.

---

<sup>40</sup> Тема наличия свободной воли у человека как одного из важнейших по своей значимости и ценности даров Божиих, благое пользование которыми несет спасение, а дурное – погибель, присутствует в целом ряде произведений святого Ефрема (например, «О Рае», «Против ересей», «О Церкви»). См.: Brock, S. *The Luminous Eye: The Spiritual World Vision of Saint Ephrem the Syrian*. – Op.cit. – P. 35.

<sup>41</sup> Вероятно, аллюзия на Мф. 18:8; Мк. 9:43.

<sup>42</sup> Сожаление как состояние, не предполагающее стремления к действительному изменению, оказывается бессмысленным. Можно ср. со «Словом 18. О нечувствии» прп. Иоанна Лествичника.

<sup>43</sup> См.: Втор. 22:13–21.

18. В обличье агнца коварный Амнон<sup>44</sup> приблизился к овце, и когда обманул ее посредством того, что было ее<sup>45</sup>, совершил то, что было его; ибо, увидев, что недоступно было девство в родном ее<sup>46</sup> жилище<sup>47</sup>, здоровый волк прикинулся больным, заманил<sup>48</sup> ее в логово свое и так ее уловил; недужный, который медлил подняться на борьбу, и сорвал венец, что был ей в послабление.

19. Борец, осознавший<sup>49</sup>, что до тех пор, пока он стоял, не бросился [против ига], поторопился и пал, и после уже устремился; он сокрушил его благодаря сожительству и отважился против прелюбодейства. Порочного, посеявшего свой урожай во внутреннем жилище, сразил его меч в его поле, ибо растлил он девство; запянав его своей кровью, он омыл [его] также собственной кровью. Они его опьянили и восстали, и уволокли его; и так как надругался он над овцою, отмщено ему было во время стрижки овец<sup>50</sup>.

20. При жительстве косноязычного Моисея<sup>51</sup>, поборнике истины, если была обесчещена девица, то относительно ее удостоверился он, что «отроковица кричала, и помощи – нет»<sup>52</sup>. О тебе самом, о, Девство, кто даст удостоверение, ведь ты отдаешься в плен в тишине и безмолвствуешь? Не отдавайся пленению в молчании, чтобы оно не связало тебя на Суде.

21. Что до замужних женщин и девиц, которые были в Мадиаме<sup>53</sup>, то умертвил он тех, что соблудили<sup>54</sup>, и оставил в живых тех, на ком лежала печать девства<sup>55</sup>.

<sup>44</sup> См.: 2 Цар. 13.

<sup>45</sup> Вероятно, речь идет о приготовлении для Амнона еды либо, в более широком смысле, заботе о больном.

<sup>46</sup> т. е. Фамари.

<sup>47</sup> Букв. гнезде.

<sup>48</sup> Букв. обманул, ввел ее в свое логово.


<sup>49</sup> Букв. увидевший.

<sup>50</sup> См.: 2 Цар. 13:24–29.

<sup>51</sup> Исх. 4:11.

<sup>52</sup> Втор. 22:27.

<sup>53</sup> Местность, расположенная у залива Акаба. Возможно, эта область получила свое название по имени одного из младших сыновей Авраама (ср.: Быт. 25:2).

<sup>54</sup> Используемый прп. Ефремом глагол «» по отношению к замужним женщинам, «познавшим мужа», вероятно, является указанием на практиковавшиеся у мадиаманитян оргии на празднествах в честь языческого божества Ваал-Фегора.

<sup>55</sup> Числ. 31:1–18. Издатель сирийского текста не дает никаких ссылок на Священное Писание. См.: C. W. Mitchell, S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan of which the Greater Part has been Transcribed from the Palimpsest B.M. Add 14623 and is now First Published. Volume 2: The Discourse Called 'Of Domnus' and Six other Writings. – Op.cit. – P. LXXXIV.

Если же девство сохранило жизнь язычницам, то сколь более сохранит ее целомудренным?

22. И вот, во внутреннем жилище<sup>56</sup>, и вот, в поле<sup>57</sup>, они подстерегают тебя, о, Девство! Ты вошло во внутреннее жилище – коварный Амнон расхитил богатство твое; вышло ты в поле – разбойник Сихем<sup>58</sup> насильно отнял сокровище твое. Куда пойдешь ты, одинокая Голубка? Ибо вот, умножились повсюду те, кто на тебя охотится!

23. Вот, твои ловцы, что охотились на тебя, о, Девство, [сами] делают добычей; наоборот, возмездие настигает их. Ибо Сихема, который повстречал тебя в поле и тебя пленил, убили в его же доме<sup>59</sup>; и опять-таки, подстерегавшего тебя во внутреннем жилище и пленившего тебя Амнона, уволокли в поле. Они тебя растлили – и были обращены в тлен; образ, взятый с них, запечатлен здесь: кто тебя растлевает, обращается в тлен.

24. О, Девство, незрелая голубка, твой ловец коварен, ты – наивна, твой обманщик искусен, ты – простодушна! Ибо Амнон под предлогом пищи искал того, чего не находил, и чрез еду, которой он не алкал, послужил похоти плотской, которой алкал. О, вероломный, искавший того, в чем не нуждался, дабы под сим предлогом отыскать тебя!

25. Ибо просил он у нее лепешек – горе сведущему в том, что касается лепешек! – она вошла и положила [их] для ободрения духа<sup>60</sup>: змий облекался в болезни образ так, чтобы рука сумела презреть ее<sup>61</sup>, и затем смог он на нее<sup>62</sup> напасть. Его желанием было обмануть девство и осквернить его, [но] гнев обманул желание это и истребил его<sup>63</sup>.

26. Разодрала свой хитон Фамарь, ибо увидела, что утратила свое девство. Хитон приобрела она взамен [того] хитона; но девства своего, ко-

---

<sup>56</sup> Прп. Ефрем вновь обращается к истории, связанной с Амном и Фамарью.

<sup>57</sup> Снова отсылка ко Втор. 22:27.

<sup>58</sup> Быт. 34:2. Сихем – сын Эммора, евеянина, князя земли Сихемской, который был жестоко и вероломно поражен Симеоном и Левием за его недостойное поведение относительно их сестры Дины.

<sup>59</sup> Быт. 34:26.

<sup>60</sup> Букв. сердца.

<sup>61</sup> Т. е. мнимую болезнь.

<sup>62</sup> Т. е. на Фамарь = Девство.

<sup>63</sup> Т. е. Амнона.

торое утратила, она уже не приобрела. Для штопанья<sup>64</sup> одежд ее прорехов довольно было мастера искусного; но исцеление растления ее девства – лишь Одному под силу<sup>65</sup>. О, Девство, чье растление легко для всякого и чье восстановление нетрудно лишь для Всеобщего Создателя!

27. Фамарь хранить молчание – устрашилась, и говорить – стыдилась. Но будучи не в силах ни молчать, ни говорить, разорвала свои одежды, чтобы внешние прорехи соделались глашатаями сокровенного девства, что было растлено. [Ах], исступление и смятение дочери царевой, чьи жемчуга, висевшие на ней, не в состоянии были ее утешить в том одном, что было утрачено!

28. Была она царской дочерью, на членах которой были носимы камня и бериллы<sup>66</sup>, но одно лишь девство превзошло их всех; потому-то нечистый<sup>67</sup> презрел бериллы и выбрал жемчужину<sup>68</sup>, отверг драгоценные камни и отнял [признаки] девства. Ведает вор, о, Девство, ценность твою, но ты не осознала, сколь велико достоинство твое<sup>69</sup>.

29. Из царской сокровищницы выбрал он и похитил жемчужину, которая, когда ее заполучил он, покинула его, жемчужина та, что утрачивает ее обладателем и не остается в сокровищнице грабителя!

30. Неопытной, нежели язвительный Змий, чьи речи сладки, оказалась [Ева]; возлюбила она его любовью, и он нанес удар ей на погибель. Не окажись также и ты сама Евиной находкою<sup>70</sup>, дабы не оказаться тебе самой в сем сожалении<sup>71</sup>. Ведь если б затворила она дверь слуха пред его речью, не были б затворены врата Рая пред ее собственным лицом. Так как в уме своем дала она место<sup>72</sup> речи Лукавого, Сад чистый изблевал и выбросил ее.

31. Храни свое лоно в святости, чтобы приняло тебя чистое лоно Рая. Не становись прахом – пищею проклятого Змия<sup>73</sup>, ибо прах – хлеб его, и

<sup>64</sup> Букв. уврачевания.

<sup>65</sup> Букв. легко.

<sup>66</sup> Минерал, некоторые разновидности которого, в частности изумруд, относятся к драгоценным камням.

<sup>67</sup> Т. е. Амнос.

<sup>68</sup> Т. е. девство.

<sup>69</sup> Букв. сколь много была достойна.

<sup>70</sup> Т. е. находкой для Змия.

<sup>71</sup> См. строфа 15 «Гимна о Девстве».

<sup>72</sup> Букв. вход.

<sup>73</sup> Быт. 3:14.

ты – отборная соль, которая если испортится, не может вновь соделаться солью новою<sup>74</sup>.

32. Дочь Иеффая<sup>75</sup>, что омылась собственной кровью, окунулась и вознесла от себя жемчужину, которая исторгла страх, и возвела [ее]<sup>76</sup> до вышнего сокровища. Отроковица, которая простерла свою выю на заклание мечом<sup>77</sup>, утешила ее жемчужина чистая, пошедшая с нею. И она, которая губит здесь свое девство, становится предметом печали для своего спутника в день отшествия<sup>78</sup> [ее], и в Воскресении страх делается ее управителем пред Судией, пусть и горько плакала она.

33. Иеффаева дочь желала умереть ради того, чтоб не был напрасен обет отца ее. Не содей и ты своими очами тщетным девства обет, что произнесли уста твои. Иеффай пролил кровь своей дочери; но у тебя – собственный Жених, Чья святая кровь была излита за твой проступок.

34. Итак, вот единственная Кровь искупила кровь девственную, каковою запечатлены твои двери, подобно дверям, что запечатлены были окропляемой среди Египта кровью<sup>79</sup>; ибо коль скоро та самая кровь бывала запечатлеваема на дверях снаружи, внутри безмолвно начинала обитать жизнь в образе девства

---

<sup>74</sup> Ср.: Лк. 14:34.

<sup>75</sup> Суд. 11:30–40.

<sup>76</sup> Т. е. жемчужину, которая суть девство.

<sup>77</sup> Можно отметить, что этими словами преподобный Ефрем выражает уверенность в том, что принесение Иеффаем своей дочери в жертву во исполнение собственного обета действительно имело место, и примыкает к числу Отцов Церкви, в частности, свт. Иоанну Златоусту и Амвросию Медиоланскому, а также блжж. Августину и Феодориту Киррскому, придерживавшихся такого же толкования этого библейского места. Однако гораздо позднее в протестантской среде возникло мнение (Генгстенберг, Рейнке, Кассель, Келер и др.), согласно которому дочь Иеффая на самом деле не была принесена в жертву в буквальном смысле слова, а «осталась в девстве и была посвящена скинии для некоторого служения, сообразного с ее полом». См.: Лопухин, А.П. Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета / А.П. Лопухин. – Москва, 2009. – Т. 2. – С. 45.

<sup>78</sup> Или: «кончины». В английском переводе: «remembrance» (память/воспоминание). Вероятно, английский переводчик сирийское слово ܩܘܡܐܘܨܐ, стоящее в тексте, спутал со словом ܩܘܡܐܘܨܐ (память/воспоминание). См.: C. W. Mitchell, S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan of which the Greater Part has been Transcribed from the Palimpsest B.M. Add 14623 and is now First Published. Volume 2: The Discourse Called 'Of Domnus' and Six other Writings. – Op.cit. – P. LXXXVI.

<sup>79</sup> Исх. 12:21.

35. О, кровь, которая была оградой для сокровища жизни, бывшей внутри нее, и которою смерть была побеждена! Это то, что как при окроплении ею немного утомлялись они<sup>80</sup> и [как] весьма утешала она их своим охранением, [так] твое совершенство и твое девство суть ограждения, охраняющие и охраняемые; так что когда были они и в малой степени хранины, доставляли они великое охранение.

36. Замужняя женщина пожелала умереть, чтобы соделалось тщетным прелюбодеяние; умерла дева, дабы не оказался напрасным обет. Итак, если брак – мать семени – захотел умереть, чтобы не получить краденого семени, чей возделыватель проклят, не похищай, дева, нечистого семени, ибо непорочный зародыш есть зародыш, который внутри нее.

37. Не изгоняй девства, о, Тело, ибо по благодати пробудило оно жизнь в стране нашей и, подобно страннику, обитает на земле нашей. И если кто станет изгонять его и разорит его гнездо, потому как не может оно возвратиться и выстроить его, то крылья ее поспешно уносят вывись оную вышнюю пташку, что состарилась в одном гнезде, и если взмыла она, то [уже] навсегда покинула его.

38. И как скоро упорхнула дружба<sup>81</sup> с ангелами, занимает ее место соратник бесов – похоть, которая суть противник девства. Иосиф изгнал его<sup>82</sup> из своего тела<sup>83</sup>, чтобы не обитала в нем дружба с ангелами; вместе с

<sup>80</sup> Т. е. израильтяне.

<sup>81</sup> Т. е. девство. Букв. дружба ангелов.

<sup>82</sup> Т. е. девство.

<sup>83</sup> Ср.: Быт. 41:45. Как отмечает издатель сирийского текста «Гимна о Девстве» С. Митчелл, несмотря на то, что в этой истории Иосиф и Асенефа, которая была дочерью египетского жреца Потифера (Пентефрея), в конечном счете, изображаются как достойный подражания пример добродетельной жизни, увенчивающейся браком, тем не менее у святого Ефрема факт вступления Иосифа в брак, да к тому же с Асенефой, пусть и обратившейся к истинному Богу, вызывает несомненную досаду. См.: См.: С. W. Mitchell, S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan of which the Greater Part has been Transcribed from the Palimpsest B.M. Add 14623 and is now First Published. Volume 2: The Discourse Called 'Of Domnus' and Six other Writings. – Op.cit. – P. LXXXVII. В таком отношении к браку замечен определенный ригоризм, который был нередким явлением во многих раннехристианских общинах Сиро-Месопотамии. См., например: Brock, S. Early Syrian Asceticism. – Op.cit. – P. 6.

ними прочь убежала она<sup>84</sup>. И кто не восплачет, что вместо умиротворения вошло и поселилось в нем распаление?

39. Да убоится юность вина, что захватило в добычу Лотову старость<sup>85</sup>. Но если вино сделало то, что требует усилий, ибо посредством его женщины выкрали [себе] беременность, то сколь более соделает оно в дальнейшем применительно к тому, что легко: ибо с его помощью мужи станут похищать девство! Отроковицы украли сокровище старца; блюди же ты<sup>86</sup> свою сокровищницу от тех, кто юн.

40. Страшись, опять-таки, вина, ибо оно обнажило честного Ноя<sup>87</sup>, и тот, который победил водный поток, был побежден пригоршнею вина, и того, кого не одолел потоп, что был вне его, бесшумно обокрало вино, что было внутри него. Если Ноя, главу семейств и языков, обнажило и низложило вино, то в какой степени будет оно в дальнейшем одолевать тебя, Одинокая!

41. Не доверяй вину, ибо оно – подстрекатель и возмутитель, который сдает [врагу] крепость твою, чтобы пришел пленитель и отнял свободу твою для прислуживания [ему], дабы за его волею последовала любовь твоя.

42. И когда совершенно лишилась ты истинного твоего Жениха и вместо Него приобрела ложного, когда бывало у тебя утешение, так что хотя и потеряла ты, тем не менее обрела [то, что доставит пользу тебе]<sup>88</sup>: ведь обманчива и вероломна его любовь и простирается на все, она не остается верна тебе, и после великим будет сожаление.

43. Когда здесь и там оставляют тебя и обирают с со всех сторон<sup>89</sup>, Истинный оставит тебя за то, что ты Его бросила, и лживый попутчик, которого ты полюбила, откажется от тебя и бросит на распутье; и где тогда будет блуждать твой взор, наивная Голубка, что разорила свое гнездо и последовала в своей любви за Змием?

44. Жемчужина твоя суть жемчужина, что упорхнула от двух похитителей, чтобы соделаться утраченной, ибо Купцы – единственные, кто

---

<sup>84</sup> Т. е. дружба с ангелами.

<sup>85</sup> Быт. 19:30–36. Ср. с Еф. 5:18: «И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом».

<sup>86</sup> Т. е. девство.

<sup>87</sup> Быт. 9:18–27.

<sup>88</sup> Сирийский текст в этом месте сложен для понимания.

<sup>89</sup> Букв. с двух сторон.

могут ее приобрести, и если сделаются они нечистыми, оба потеряют ее. О, Жемчужина, которая величественнее всего! И несмысленен тот, кто собственными руками протягивающий Жемчужину вору!

45. Упивающемуся вином легче, нежели тому, кто упивается омерзительной любовью, ибо для него совет и назидание во время пробуждения<sup>90</sup> суть грезы, и встряска будто не встряска. Крепкие узы слабы для него; жезл презрен, палка бессильна и розга вменена ни во что. Для него увещевание – рассказ, и порицание – как болтовня, проходящая мимо его ушей<sup>91</sup>; стыд – будто наслаждение, и плевок в лицо<sup>92</sup> словно роса.

46. Ибо в его сердце нет путеводителя для слов, которые громко звучали<sup>93</sup> в ушах его. Врата ушей его отверсты напротив друг друга; слово, вошедшее в одно его ухо, выходит с противоположной стороны через другое. Речь, которую в него вливают, выводится наружу, вся выходит она; его наставник полагает, что учение входит в него<sup>94</sup>, однако он<sup>95</sup> не осознает, что все выливается, выливается и пропадает, потому что нет в уме его места, которое могло бы [его] воспринять.

47. Ибо преисполнены, загромождены и стеснены недра помышлений его от всплеска порочной любви, что обильно капала тут и сделалась великим морем; и вот, помыслы погружаются и всплывают<sup>96</sup> здесь, подобно морякам, чьи корабли потерпели крушение, и вот, помысел тут нечист, словно корабль без кормчего, и когда Закон, подобно моряку, захочет привести его к доброй гавани, поднимается он на брань против своего моряка и вождедевает собственного крушения.

48. О, юность, госпожа [различных] течений [жизни], не совершай своего течения в лабиринте похотей; когда то, что действовало в тебе и отняло твою силу, избавилось от тебя и покинуло тебя, [тогда сделает оно так], чтоб предметом насмешек стала Старость твоя, потому что в посрамление [себе] держишься ты омерзительного течения.

<sup>90</sup> Вариант: отрезвления.

<sup>91</sup> Букв. проходящая через его уши.

<sup>92</sup> Букв. плевок лица.

<sup>93</sup> Букв. стучали/барабанили.

<sup>94</sup> В ученика.

<sup>95</sup> Наставник.

<sup>96</sup> Букв. возникают/прорастают.



49. Озари, о, Юность, подвижничеством течение свое, чтобы украсил венец старость твою; ибо когда Старость соделалась немощной и при-  
тупился<sup>97</sup> ее разум, вспоминают о Юности ее благопристойности, что собирала ее ум. Люди, видящие изъяны ее Тела, ненавидят ее, но завидев сокровенные насаждения Духа, пылают к ней любовью.

50. Начертай, о, Юность, на своих членах победы свои, благодаря которым будешь ты пребывать в чести, когда состаришься: на дланях своих изобрази все твои милостыни, посещениями недугующих запечатлей следы свои; начертай на своем сердце образ Господа твоего.

51. И если сбитым дощечкам, что плотник сколотил и художник разукрасил, оказывают честь и даже делают предметом поклонения по причине Изображения Царства, то сколь более, таким образом, будут почитаться твои члены, на которых начертаны образы твоего Царя?

52. Юность подобна ветви с превосходными плодами, которая прекрасна в летнюю пору, а когда плоды и листва ее сброшены, становится она отвратительна, и всякий отвращает от нее лицо свое, и та, что была самой желанной, становится самой презренной. О, неопытность! Не показывай своей красоты посторонним, которые, когда сделается она для взирающих отвратительной и обветшавшей, презирают ее.

53. О, Око! Да не пленит тебя красота Юности, в которой сокрыты изъяны Старости. Крепки члены Юности – милое зрелище, – чтобы их<sup>98</sup> нести, однако Старость изобличает их, так как притворная красота пребывала на них<sup>99</sup>, та [красота], что до времени оставалась и обитала, [а затем] взмыла и упорхнула.

54. Если же случится [тебе] быть плененною царем<sup>100</sup>, и обнажена будет в поле скромность твоя, нечистое понуждение пленителя будет убеждать тебя, что ты – святая, подобно Сарре, которая также была святая на нечистом лоне скверного Фараона<sup>101</sup>, она, чье сердце в своей свободе не совершило прелюбодеяния; воля ее была священником для ее телес-

---

<sup>97</sup> Букв. уменьшился.

<sup>98</sup> Т. е. изъяны.

<sup>99</sup> Т. е. на членах юного.

<sup>100</sup> Букв. царское пленение.

<sup>101</sup> Быт. 12:11–20.

ного состава, и иссопом своим очистила она тело, что насильно было осквернено. Ибо как священник может очистить храм, в котором совершает служение, так и чистая Воля способна очистить Тело – Храм, в котором служит она.

55. Ведь изумителен человек, потому что, будучи одним и тем же, он для себя самого Храм, он – Священник, он – Первосвященник, он – Жертва; он – Приношение, и он – Приноситель Приношения: ибо подобен он Агнцу Божиему, Кто был для Себя всем.

Конец слова о Девстве.

## THE DISCOURSE OF SAINT EPHREM THE SYRIAN ON VIRGINITY

*Priest Alexander Polkhovsky*

This publication is devoted to the «Discourse on Virginitу», which was not previously translated into Russian – a literary work owned by one of the most famous Syrian-speaking Christian writers of the fourth century, Mar Ephrem of Nisibis, in the Greek and Slavic traditions called Ephrem the Syrian. In this work, skillfully taking advantage of his poetic talent and excellent knowledge of the Holy Scriptures, Saint Ephrem uncovers an important topic for both early Syriac Christianity as a whole and for himself in particular, related to the virgin way of life.

The honor of the discovery of the Syriac text «The Discourse on Virginitу» and its subsequent publication along with other writings of the Saint Ephrem are associated with the name of the remarkable scholar of the early twentieth century Mitchell W. S.

**Keywords:** patrology, Saint Ephrem the Syrian (Mar Ephrem of Nisibis), Syriac Christian literature, virginitу.